

中外名诗系列丛书

我的缪斯怎么会缺少主题——

既然你呼吸着，你本身即是诗的主题

友谊与爱情

——莎士比亚十四行诗欣赏

石宗山

崔健

编著

(英汉对照)

倾注到我诗中，是这样精妙美丽，

不配让凡夫俗子的纸笔来宣叙？

外文出版社

81.23

J561.23

1

友谊与

莎士比亚十四行诗欣赏

石宗山 (英汉对照)

崔健

编著

外文出版社

(京)新登字 139 号

图书在版编目(CIP)数据

友谊与爱情:莎士比亚十四行诗欣赏:英汉对照/石宗山、崔健编著. —北京:外文出版社,1995

ISBN 7-119-00869-2

I. 友… I. ①石… ②崔… II. ①抒情诗-作品集-英国-中世纪-英、汉②莎士比亚-抒情诗-英、汉 N. I 561.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 10890 号

友谊与爱情
——莎士比亚十四行诗欣赏
石宗山 崔健 编著
责任编辑 贾先锋

*

外文出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

北京理工大学印刷厂印刷

1995 年(32 开)第一版

(英汉)

ISBN 7-119-00869-2/I · 356(外)

定价:6.50 元

卷首语

莎士比亚(1564—1616)是英国伟大的文学艺术家。除了154首十四行诗之外,还创作过40部戏剧、两首长诗和6首杂诗。他同时代的诗人、戏剧家本·琼生称他为“时代的灵魂”,说他“不属于一个时代而属于所有的世纪”。他的作品像镜子一样,真实生动地反映出当时的社会生活,富有强烈的艺术感染力。

十四行诗原是意大利民间的一种抒情短诗,文艺复兴的先驱者彼特拉克曾用这一形式创作《歌集》,抒发对女友劳拉的爱,因而影响到欧洲各国,十四行诗成了歌咏爱情的文学形式。莎士比亚也运用了这一形式,唱起了爱情与友谊之歌。不过莎士比亚的十四行诗,已不同于彼特拉克式,后者原由上下两部组成,上部八行,下部六行,每行十一音节,韵脚排列是 abba abba, cdcdcd, 莎士比亚根据早期现代英语的特点,改变为三个四行组,后加一个偶句,每行十个音节,成抑扬格(轻重音相间),韵脚为 abab, cdcd, efef, gg。在内容上,莎士比亚所歌颂的爱情与友谊,富有伊丽莎白时代的生活真实和人文主义的时代思想。这一特点,我们在每一首的欣赏中,作了较细的分析。

本集的莎氏原诗摘自 C·J·西逝主编的《莎士比亚全集》。译文有我们自译的几首,又选了屠岸、梁宗岱、梁实秋、李霁野、袁广达、梁葆成等先生的译文。莎士比亚十四行诗早已被好多位我国的莎学专家们翻译过,像屠岸

先生大半生致力于这一工作，译文精益求精，我们选了他的译文，除了赞赏他们的译笔外，也表示了对诸译家的尊重，并有意向读者介绍我国对莎氏十四行诗的翻译盛况。欣赏部分是我们多年学习、研究的一点心得。

编者

目 录

第 1 首	(1)
第 2 首	(4)
第 3 首	(7)
第 5 首	(10)
第 7 首	(13)
第 8 首	(16)
第 9 首	(19)
第 12 首	(22)
第 14 首	(25)
第 17 首	(28)
第 18 首	(31)
第 19 首	(34)
第 21 首	(37)
第 22 首	(40)
第 23 首	(43)
第 24 首	(46)
第 27 首	(49)

第 28 首	.....	(52)
第 29 首	.....	(55)
第 30 首	.....	(58)
第 32 首	.....	(61)
第 33 首	.....	(64)
第 38 首	.....	(67)
第 41 首	.....	(70)
第 43 首	.....	(73)
第 45 首	.....	(76)
第 46 首	.....	(79)
第 47 首	.....	(82)
第 50 首	.....	(85)
第 57 首	.....	(88)
第 60 首	.....	(91)
第 63 首	.....	(94)
第 65 首	.....	(97)
第 66 首	.....	(100)
第 68 首	.....	(103)
第 71 首	.....	(106)
第 73 首	.....	(109)
第 81 首	.....	(112)
第 87 首	.....	(115)
第 88 首	.....	(118)
第 94 首	.....	(121)

第 98 首	(124)
第 102 首	(127)
第 104 首	(130)
第 106 首	(133)
第 109 首	(136)
第 116 首	(139)
第 126 首	(142)
第 127 首	(145)
第 128 首	(148)
第 129 首	(151)
第 131 首	(154)
第 134 首	(157)
第 139 首	(160)
第 145 首	(163)
第 149 首	(166)
编后记	(169)

From fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's rose might never die,
But as the ripper should by time decease,
His tender heir might bear his memory.
But thou contracted to thine own bright eyes,
Feed'st thy light's flame with self—substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.
Thou that art now the world's fresh ornament,
And only herald to the gaudy spring,
Within thine own bud buriest thy content,
And tender churl mak'st waste in niggarding.
Pity the world, or else this glutton be,
To eat the world's due, by the grave and thee.

对于美的生命我们愿它繁殖，
好让艳丽的玫瑰永不凋谢，
但熟透了的果实随时都会殒失，
后来者理当承继他的遗业。
可是你只与自己的眼睛订婚，
用自身作燃料烧炼出双眸的光焰，
于是便在丰饶的田野上酿出了饥馑，
你与自己过不去，对自己过分狠残。
如今你是大地上鲜艳的装饰，
只有你才能预报绚丽的春光。
你却在你的花蕾里埋葬自己，
温柔的蛮子用吝啬酿造蛮荒。
可怜这世界吧，莫让你和坟墓
吞噬掉人间原有的一切美好事物。

(石宗山 崔 健 译)

〔欣赏〕 莎士比亚《十四行诗》的1—17首形成一组，具有同一主题，都是诗人劝他的青年好友应该结婚的。因为，时间在改变一切，他那美的形貌也会消逝；只有结婚生育，才能在后代的身上永驻青春。从这组诗里，我们得识诗人那积极进取的人生哲理与现实主义精神。

开篇的十七首诗，主题虽同，但是莎氏以不同的譬喻，从不同的角度，提炼、抒发为深沉的诗。

这第一首，诗人开宗明义地提出：熟透了的东西随时会殒落，血亲后嗣就该承继他的遗业，要美的生命不断繁衍孳生，艳丽的玫瑰才不会凋谢。这是自然法则，也启示着现实中人应步的常道。但是朋友，你却不去寻结连理，只独钟自身，恰似和自己的眼睛订婚，燃尽自身，也只能烧炼出双眸的光焰，而不能把你的美传诸后人。这是和自己作对，就会在丰饶的田野上酿出了饥馑。你本是天地的精华，鲜艳的珍品，自应婚娶，生育美的后代，为灿烂的春天开路。而你却不肯与美人结合，愿在自身的花蕾里埋葬了自己。这种自怜的吝啬，酿成了毁灭的浪费，该有多么可惜与可叹啊！所以，诗人于最后剖切陈情：亲爱的朋友，可怜这世界吧，你不能违背自然规律，把世界应得的统统让坟墓吞去，和你一同消逝。

这诗蕴含着文艺复兴时代，一个人文主义者赤诚的现实主义精神。您听到了吗，诗人在为春天开路，为美的永驻而呐喊哩！

2

When forty winters shall besiege thy brow,
 And dig deep trenches in thy beauty's field,
 Thy youth's proud livery, so gaz'd on now,
 Will be a tatter'd weed of small worth held,
 Then being ask'd where all thy beauty lies,
 Where all the treasure of thy lusty days;
 To say within thine own deep-sunken eyes,
 Were an all-eating shame, and thriftless praise.
 How much more praise deserv'd thy beauty's use,
 If thou couldst answer, this fair child of mine
 Shall sum my count, and make my old excuse,
 Proving his beauty by succession thine.

This were to be new made when thou art old,
 And see thy blood warm when thou feel'st it cold.

当四十个冬天围攻你的容光，
在你美的额头掘出深深沟壑，
你如今令人瞩目的青春华装，
将变为不值几文的破破烂烂。
那时有人问起你的美归何处？
你壮年的一切瑰宝哪里去了？
回答是在你深深凹陷的双目，
藏着无益的赞誉与贪欲的羞涩。
你那美的归宿更应得到赏识，
如果你能够说：“我的俊美儿童
将汇总我的帐目，代致我老迈的歉意，”
来证明他的美正是你血统的继承。
你老了尚有第二个青春，
垂冷的血液也将得以重温。

(石宗山 崔 健 译)

〔欣赏〕 岁月易逝，青春难驻。一个正视人生的智者，正当风华正茂之年，自会重视个人修养，永葆美的形貌；由于自然规律是难以违抗的，青春过了，衰老随至，四十个冬天就会在你的“田头”（额头）上刻出深的沟壑，你那引人注目的堂堂形貌，也将色衰变异。有人问起，你的美归何处？哪里去寻觅你壮年时的一切瑰宝？如果你对美贪婪自珍，守身独处，你将无言以对，一任往日的神采隐入深陷的双目中。设若你善于对待自己的华美，步人生正道，就能够心安理得地说，宽恕我失去了上苍赐予的美好容貌吧，我膝下美丽的儿童，会总结我的帐，把我的损失补上；他禀承我的血统，是我受之于天的美的继承人。这正是结婚生息的皇皇正道，子嗣使你在垂老之年迎来了第二个青春，冷了的血液也得到重温。

请注意，诗人连续用了几个将来时态的助动词：“当四十个冬天”（When forty winters）、“将变为……破破烂烂”（Will be a tatter'd weed of ……）、“那时候有人问起”（then being ask'd）、“将汇总我的帐目”（Shall sum my count）、“当你……”（when thou art old | when thou feel'st it cold）。这正是莎士比亚直面自然“To hold the mirror up to nature”的学说在诗作中的使用。人们应该重视未来，衰老并不可怕，事业有成，后事有继，便可笑对苍天。

Look in thy glass and tell the face thou viewest,
Now is the time that face should form another,
Whose fresh repair if now thou not renewest,
Thou dost beguile the world, unbless some mother.
For where is she so fair whose unear'd womb
Disdains the tillage of thy husbandry?
Or who is he so fond will be the tomb
Of his self—love to stop posterity?
Thou art thy mother's glass, and she in thee
Calls back the lovely April of her prime;
So thou through windows of thine age shalt see,
Despite of wrinkles, this thy golden time.
But if thou live remember'd not to be,
Die single and thine image dies with thee.

照照镜子，说说镜中显现的面容，
如今它到了该当另造一副的时机，
如果现在你不为它另塑新的模型，
就是欺世，杜绝人家做母亲的机遇。
因为哪儿会有那么矜持的女人，
她的处女地不愿让你耕作，
哪儿的男人会有那么愚蠢，
给自己的爱情筑墓，把子嗣断却。
你是你母亲的镜子，她在你身上
唤回她令人愉悦的青春四月天，
你纵生皱纹，通过你的老年之窗，
也能看到你现时的黄金盛年。

若是你不愿使人怀念地活着，
就独自死去，你的模型随之抛掉。

(石宗山 崔 健 译)

〔欣赏〕 莎士比亚在其戏剧与诗作中善于运用譬喻，把难以言状的心理、情绪或意识，形象地描绘出来。这首诗的主题仍是劝好友结婚的，只是诗人用镜子作为比喻，生动地表现出只有结婚生育儿女才能使血统承继延续，这一不易表述的意识：你是你母亲的镜子，从你这面镜子里，可以照见你母亲盛年的倩影；同样，你儿子又是你的镜子，当你暮年来临，尽管皱纹满脸，却可以通过你的老年之窗，即儿子的英姿，回顾你往昔的青春风华。在这首诗的开端，诗人立即提出：照照镜子，说说你在镜中所见的面容，它已到了应予另造一副的时机，若不及时赶造，就是欺世，杜绝一位女子作母亲的机遇。男婚女嫁是人生常道，若是你逆常道而行，不愿使人怀念地活着，那你死去便绝了血统，断送了自己和子孙。